

CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВИДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS: PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

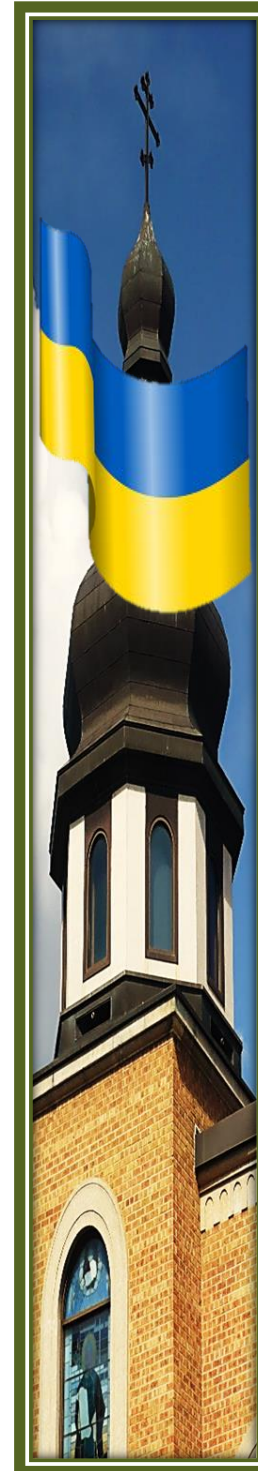
Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної обслуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

priest@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

08 ТРАВНЯ / 08 MAY 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SERVICE SCHEDULE

Утренья: в неділю – 8:30 год

Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год

Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЕПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК

HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY

LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІЯЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЕРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca

**3-тя Неділя після Пасхи, Свв. Жон-Мироносиць. (3-тє Євангеліє Утрени)
3rd Sunday after Pascha, The Holy Myrrbearing Women. (3rd Matins Gospel)**

Свв. жон мироносиць: Марії Магдалини, Марії Клеопової, Іоанни, Саломії, Сусанни, Марфи і Марії, та інших; праведних Йосифа Аримафейського і Никодима; **Ап. і Євгл. Марка (63)**; Блгв. Тамари, цариці Грузинської (1213); Царгородської ікони Божої Матері (1071).

Holy Myrrh-Bearing Women: Mary Magdalene, Mary, wife of Cleopas, Joanna, Salome, Susanna, Mary & Martha and others; Righteous Joseph of Arimathea & Nicodemus; **Holy Ap. & Evgl. Mark (63)**; Right-believing Tamara, Queen of Georgia (1213); Constantinople icon of the Mother of God (1071).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 2)

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні взивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

When You descended to death, O Life Immortal, / You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. / And when from the depths You raised the dead, / all the Powers of Heaven cried out: // O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

ТРОПАР АПОСТОЛА / TROPARION of the APOSTLE (Глас / Tone 3)

Апостоле й євангелисте святий Марку, / моли милостивого Бога, // щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

O holy apostle and evangelist, Mark, / entreat the Merciful God // that He grant unto our souls forgiveness of sins.

«СЛАВА»... - КОНДАК АПОСТОЛА / "GLORY"... – KONDAK of the APOSTLE (Глас / Tone 4)

Як зірку пресвітлу, / Церква назавжди здобула тебе, апостоле й євангелисте Марку, / просвітлюючись даруванням многих чудес твоїх. / Тому взиваємо до Христа: / спаси тих, що з вірою шанують пам'ять Твого апостола, // Многомилостивий.

As a most bright star, / the Church has forever acquired you, O apostle and evangelist Mark, / being enlightened with the gift of a multitude of your miracles: / wherefore we call unto Christ: / Save, O Greatly-merciful, // those who in faith honour the memory of Your apostle.

«І НИНИ» - КОНДАК МИРОНОСИЦЬ

"NOW & EVER" – KONDAK of the MYRRH-BEARERS (Глас / Tone 2)

Радіти Мироносицям повелів еси, / плач праматері Єви / вгамував еси Воскресінням Твоїм, Христе Боже, / апостолам же Твоїм проповідувати повелів еси: // Спас воскрес із гробу.

You commanded the Myrrh-Bearers to rejoice. / You stopped the lamentation of Eve. / By Your Resurrection, O Christ God, / You commanded Your Apostles to preach: // The Saviour is risen from the tomb.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW**

VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK! Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 10 MAY!



We offer for sale a small selection of **CROSSES & WEDDING ICONS**. The **NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK** is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня 2021 р., з благословення Місцєблєустителя Митрополічної Кафедри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: 1) Сповідь відбудеться індивідуально, **за попередньою домовленістю** зі священником; 2) **Сповіді перед Божественною Літургією мусьть закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії**; 3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розршальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: 1) Confession must take place by appointment only; 2) **Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy**; 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession.

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following ways: **CATHEDRAL MEMBERS! Please submit photos, write & submit MEMORIES & RECOLLECTIONS of your experience of life in our cathedral community!** Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.



UNEXPECTED BENEFITS OF VOLUNTEERING (by Joanne Fritz)*

1. **Volunteer for Others, but Also for Yourself.**
2. **Volunteering Builds Community.**
3. **Increases Socializing**
4. **Builds Bonds, Creates Friends**
5. **Develops Emotional Stability**
6. **Promotes Longevity:**
7. **CAN CREATE CHANGE & BRING JOY: While everyone benefits from a little boost in physical health, long-term volunteers have longer lives, less disease, and better overall health. One report says that people who volunteer over 100 hours a year are some of the healthiest people.**

**to be continued...*

"Mosaics & Merlot"! The Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral Branch is hosting an evening with **Theo Harasymiw, lead artist and designer of the mosaic, *Our Heritage: The Past, The Present and The Future*, a project celebrating the Cathedral's 100th anniversary in 2023.** This will be an informal talk, a Q & A, of the twelve panels. The event begins at **7:00 PM, Friday, 13 May 2022, at St. John's Cultural Centre.** Please RSVP to Olena Korniyenko, Administrator of St. John's Cultural Centre (780. 425.9692 or info@uocc-stjohn.ca) or Myroslava Chomiak (780.484.1720 or mchomiak@shaw.ca) by **Wednesday, 11 May 2022** to assist the organizing committee to prepare properly. **Parish and UWAC members are invited to attend!**

ВІТАЄМО З ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ! Сьогодні, у молоденького нашого парафіянина важлива подія! **Филип ГАРАСИМІВ** святкує свій день народження – сьогодні йому 4 роки! Бажаємо йому доброго здоров'я та дальшого розвитку у Вірі! Многая і благая літа!

BIRTHDAY GREETINGS! Today, our young parishioner – **Phillip HARASYMIW** is celebrating an important event – his fourth birthday! Today, Phillip is four years old! We greet & congratulate him and wish him good health and sustained, beneficial growth in the Faith! Many blessed years!

ACUA PRESENTS... "UKRAINIAN JAM"! Join them for an enjoyable afternoon of music and socializing! The event takes place Sunday, 05 June 2022, at 1:30 PM, at the ACUA Studio (9534 – 87 St.). To join in, you must reserve your seats online at www.acuaarts.ca OR call (780) 488.8558. Donation proceeds will go to Ukraine aid. *See you there!*

ПРОКИМЕН МИРОНОСИЦЬ / PROKIMEN of the MYRRH-BEARERS (Глас / Tone 6)

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

ПРОКИМЕН АПОСТОЛА / PROKIMEN of the APOSTLE (Глас / Tone 8)

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

АПОСТОЛ / EPISTLE (Діяння свв. Апостолів / Acts of the Holy Apostles 6:1-7)

Тими ж днями, як учнів намножилось, зачали нарікати на євреїв огречені, що в щоденному служінні їхні вдовиці занедбані. ²Тоді ті Дванадцять покликали багатьох учнів та й сказали: Нам не личить покинути Боже Слово, і служити при столах. ³Отож, браття, виглядять ізпоміж себе сімох мужів доброї слави, повних Духа Святого та мудрости, їх поставимо на службу оцю. ⁴А ми перебуватимемо завжди в молитві та в служінні слову. ⁵І всім людям сподобалося оце слово, і обрали Степана, мужа повного віри та Духа Святого, і Филипа, і Прохора та Никанора, і Тимона та Пармена, і нововірця Миколу з Антіохії, ⁶їх поставили перед апостолів, і, помолившись, вони руки поклали на них. ⁷І росло Слово Боже, і дуже множилося число учнів у Єрусалимі, і дуже багато священників були слухняні вірі.

Now in those days, when *the number of* the disciples was multiplying, there arose a complaint against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution. ²Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, "It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables. ³Therefore, brethren, seek out from among you seven men of *good* reputation, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business; ⁴but we will give ourselves continually to prayer and to the ministry of the word." ⁵And the saying pleased the whole multitude. And they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas, a proselyte from Antioch, ⁶whom they set before the apostles; and when they had prayed, they laid hands on them. ⁷Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith.

АПОСТОЛ / EPISTLE (1 Петра / 1 Peter 5:6-14)

Браття! Тож покоріться під міцну Божу руку, щоб Він вас Свого часу повищив. ⁷Покладіть на Нього всю вашу журбу, бо Він опікується вами! ⁸Будьте тверезі, пильнуйте! Ваш супротивник диявол ходить, ричучи, як лев, що шукає пожерти кого. ⁹Противтесь йому, тверді в вірі, знаючи, що ті самі муки трапляються й вашому братству по світі. ¹⁰А Бог усякої благодаті, що покликав вас до вічної слави Своєї в Христі, нехай Сам удосконалить вас, хто трохи потерпів, хай упевнить, зміцнить, уґрунтує. ¹¹Йому слава та влада на вічні віки, амінь. ¹²Я коротко вам написав через Силуяна, як гадаю вірного брата. Закликаю та свідчу, що це Божа благодать правдива, що ви в

ній стоїте. ¹³ Вітає вас разом вибрана Церква в Вавилоні, і Марко, мій син. ¹⁴ Вітайте один одного поцілунком любови. Мир вам усім у Христі! Амінь.

Brethren! Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, ⁷ casting all your care upon Him, for He cares for you. ⁸ Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour. ⁹ Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world. ¹⁰ But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle *you*. ¹¹ To Him *be* the glory and the dominion forever and ever. Amen. ¹² By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand. ¹³ She who is in Babylon, elect together with *you*, greets you; and *so does* Mark my son. ¹⁴ Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

АЛИЛУАРИЙ МИРОНОСИЦЬ / ALLELUIA VERSE of the MYRRH-BEARERS (Глас / Tone 8)

Господи, Ти явив благовоління землі Твоїй, та повернув полонених Якова.

Стих: Милість та істина зустрілися, правда і мир поцілувалися.

O Lord, You have been gracious unto Your land; You have turned back the captivity of Jacob.

Verse: Mercy and Truth are met together; Righteousness and Peace have kissed each other.

АЛИЛУАРИЙ АПОСТОЛА / ALLELUIA VERSE of the APOSTLE (Глас / Tone 1)

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders, and Your Truth in the assembly of the saints.

ЄВАНГЕЛІЄ / GOSPEL (від Марка / Mark 15:43-16:8)

Одного разу, прийшов Йосип із Ариматеї, радник поважний, що сам сподівався Царства Божого, і сміливо ввійшов до Пилата, і просив тіла Ісусового. ⁴⁴ А Пилат здивувався, щоб Він міг уже вмерти. І, покликавши сотника, запитався його, чи давно вже Розп'ятий помер. ⁴⁵ І, дізнавшись від сотника, він подарував тіло Йосипові. ⁴⁶ А Йосип купив плащаницю, і, знявши Його, обгорнув плащаницею, та й поклав Його в гробі, що в скелі був висічений. І каменя привалив до могильних дверей. ⁴⁷ Марія ж Магдалина й Марія, мати Йосієва, дивилися, де ховали Його. **16** Як минула ж субота, Марія Магдалина, і Марія Яковова, і Саломія накупили пахощів, щоб піти й намастити Його. ² І на світанку дня першого в тижні, як сходило сонце, до гробу вони прибули, ³ і говорили одна одній: Хто відвалить нам каменя від могильних дверей? ⁴ А зиркнувши, побачили, що камінь відвалений; був же він дуже великий... ⁵ І, ввійшовши до гробу, побачили там юнака, що праворуч сидів, і був одягнений в білу одягу, і жажнулись вони... ⁶ А він промовляє до них: Не жайтесь! Ви шукаєте Розп'ятого, Ісуса Назарянина. Він воскрес, нема Його тут! Ось місце, де Його поховали були. ⁷ Але йдіть, скажіть учням Його та Петрові: Він іде в Галілею попереду вас, там Його ви побачите, як Він вам говорив. ⁸ А як вийшли вони, то побігли від гробу, бо їх трепет та страх обгорнув. І не сказали нікому нічого, бо боялись...

At that time, Joseph of Arimathea, a prominent council member, who was himself waiting for the kingdom of God, coming and taking courage, went in to Pilate and asked for the body of Jesus. ⁴⁴ Pilate marveled that He was already dead; and summoning the centurion, he asked him if He had been dead for some time. ⁴⁵ So when he found out from the centurion, he granted the body to Joseph. ⁴⁶ Then he bought fine linen, took Him down, and wrapped Him in the linen. And he laid Him in a tomb which had been hewn out of the rock, and rolled a stone against the door of the tomb. ⁴⁷ And Mary Magdalene and Mary *the mother* of James observed where He was laid. **16** Now when the Sabbath was past, Mary Magdalene, Mary *the mother* of James, and Salome bought spices, that they might come and anoint Him. ² Very early in the morning, on the first *day* of the week, they came to the tomb when the sun had risen. ³ And they said among themselves, “Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?” ⁴ But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away—for it was very large. ⁵ And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed. ⁶ But he said to them, “Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him. ⁷ But go, tell His disciples—and Peter—that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you.” ⁸ So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid.

ЄВАНГЕЛІЄ / GOSPEL (від Марка / Mark 6:7-13)

Одного разу, закликавши Дванадцятьох, зачав їх по двох посилати, і владу їм дав над нечистими духами. ⁸ І звелів їм нічого в дорогу не брати, крім палиці тільки самої: ні торби, ні хліба, ані мідяків у свій черес, ⁹ а ходити в сандалях, і двох убрань не носити. ¹⁰ І промовив до них: Коли ви де ввійдете в дім, залишайтеся там, аж поки не вийдете звідти. ¹¹ А як місто яке вас не прийме, і не послухають вас, то, виходячи звідти, обтрусіть порошок, що в вас під ногами, на свідчення супроти них. Поправді кажу вам, легше буде Содому й Гоморрі дня судного, аніж місту тому! ¹² І вийшли вони, і проповідували, щоб каялися. ¹³ І багато вигонили демонів, і оливою хворих багато намащували і вздоровляли.

At that time, He called the twelve to *Himself*, and began to send them out two *by two*, and gave them power over unclean spirits. ⁸ He commanded them to take nothing for the journey except a staff—no bag, no bread, no copper in *their* money belts— ⁹ but to wear sandals, and not to put on two tunics. ¹⁰ Also He said to them, “In whatever place you enter a house, stay there till you depart from that place. ¹¹ And whoever will not receive you nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet as a testimony against them. Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!” ¹² So they went out and preached that *people* should repent. ¹³ And they cast out many demons, and anointed with oil many who were sick, and healed *them*.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! CHRIST IS RISEN!